

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

III

NUMERALE

Numeri cardinali: **vun** (f. **vuna**), **duu** (f. **dó**), **tri** (f. **trè**), **quatro**, **ciung**, **sées**, **sett**, **vott**, **néev**, **dées**, **vóndes**, **dódes**, **trèdes**, **quatòrdes**, **quíndes**, **sèdes**, **dersètt**, **disdott**, **disnéev**, **viint**, **vintun**, **vintiduu...**, **trenta**, **trentun**, **trentaduu...**, **quaranta**, **quarantun**, **quarantaduu...**, **cinquanta**, **sessanta**, **settanta**, anche **zetanta**, **votanta**, anche **otanta**, **novanta**, **céent**, **centvun**, **centduu...**, **ducéent**, **trecéent...**, **mila**, **domila**, anche **dumila...**, **desmila**, **centmila**, **om milion**. — **A te 'n darò nè vun**, **nè dées**, **nè miga**. **Cùntom miga su centmila stori**. **I milion i ai caga miga giù i asen**.

Numeri ordinali: **prim**, **secóond**, **tèerz**, **quaart**, **quiint**, **sest**, **setim**, **otaav**, **nono**, **decim**, **ventesim**, **centesim**, **milesim**, ecc.

Collettivi: **el paer**, **la triena**, **la quatrena**, **la cinquena**, **la sesena**, **la setena**, **la votena**, **la desena**, **la dodesena**, **la quindesena**, **la vintena**, **la trentena**, **la centena**. — **Dém 'na triena d'éev**, datemi un tre uova. **E ghera géent?** 'Na mugia: 'na desena de bastruch, c'era gente? Sì, molti (un mucchio): una diecina di ragazzacci. **Chest an in la vigna a gò de mè-tegh déent 'na bona centena de pal** (pali).

Collettivi con significato particolare: **el duett**, **el tridov**, (triduo), **la novena**, **la donzena**, anche **la dozena**, **la quarantena**. — **Doman la sco-mencia** (comincia) **la novena de la Madona**. **I éev i ai véend domà** (solamente) **a donzén**. **L' à facc la quarantena a l'ospedaa**.

Il pronome e avverbio EGH

Egh è una particella pronominale o avverbiale atona, spesso pleonastica, che torna di frequente: **Egh è chell che 'gh è**, c'è quello che c'è, è succeduto quello che è succeduto. Preceduta o seguita da vocale o da liquida perde l' e, riducendosi al solo suono gutturale **gh**, si fonde con la preposizione o col pronome, magari con due pronomi o almeno due particelle pronominali: **el 'gh è: elgh è**, c'è, l'ho, l'ho preso; **en 'gh è: engh è**, ce n'è; **a 'gh el dò: agh el dò**, glielo dò; **te 'gh el (te 'gh 'l) dé, tegh el dé**, glielo dai; **Téghel, te 'gh 'l è imprometù: tegh 'l è imprometù**, compraglielo, gliel' hai promesso.

Proclitica la particella si fonde sì coll'ausiliare essere, che nella terza persona del presente dell'indicativo si sarebbe tentati di scrivere **e ghè**, c'è, invece di **egh è**. Col verbo avere, nel senso di possedere: **véegh**, si è fusa perfettamente, tanto che si coniugherà: **mi a gò**, (ti te **ghé**, lu el **gà**), **mi a gaieva**, **mi a garò**, **ma a garía**, **che mi a gabia** (**gábiega**), **che mi a garissa** (**garíssega**).

La particella ora è usata quale pronome personale in funzione di complemento di termine (gli, le, loro): **Cúntegh su 'na storia**, raccontagli (-le, loro) una storia — se dal discorso non emerge trattarsi di un maschile o di un femminile, di un singolare o di un plurale, si ripeterà il pronome e nella forma tonica: **Cúntegh su 'na storia a lu, a lé, a ló** —; ora corrisponde al ci pronominale o avverbiale dell'italiano del popolo: **Mi a cui rob ilé agh créed miga**, io a quelle cose (li) non (ci) credo; **Agh dé déent vu al mat?** lo imboccate (ci date dentro) voi il ragazzo? **Diigh déent anga ti la toa**, di(cci dentro) anche tu la tua (opinione); — e corrisponde al ci dei verbi quali farci: **faagh**, starci: **staagh**, volerci: **voliegh** — **Egh uà de faagh dré al malò**, bisogna (egh uà: ci va, ci vuole) curare (farci dietro) il malato; **Stéegh dré ai cauro**, custodite (stateci dietro) alle capre; **Lagh uà pe tuta, però!**, la ci vuole poi tutta, però!

PRONOME

Pronome personale

La seconda persona del plurale, voi, ha due forme: **voialtri** e **vu**. **Voialtri** è il plurale di tu, **vu** la forma di cortesia o di rispetto che si usa quando si parla a persone di riguardo o che non si conoscono, ma particolarmente ai vecchi: **Vu, landama, a podaríssov** (potreste) **propì dii se a gò reson o miga**. **Chi ch' a sí vu, scióor, ch' av ò mai vist de sti paart?** **Vu, Carlin, a garíssov** (dovreste) **de fam la grazia de parlaagh vu al me nóot** (nipote).

L'uso del **vu**, almeno quale forma di cortesia, va cedendo sempre più al **lu, le**, purtroppo.

I pronomi personali si presentano nelle due forme: la tonica e l'atona.

a) Quale soggetto.

forma tonica	forma atona
<i>mi</i>	<i>a</i>
<i>ti</i>	<i>te</i>
<i>lu, le</i>	<i>el, 'l, la</i>
<i>nun</i>	<i>om</i>
<i>voialtri</i>	<i>a</i>
<i>vu</i>	<i>a</i>
<i>ló</i>	<i>i</i>

La forma atona più che vero pronome va considerata particella pronominale che accompagna sempre il verbo, fuorché nell'imperativo seconda persona singolare, prima e seconda persona del plurale: **giuga** (giuoca), **giughém, giughée**, non però della terza singolare e plurale: **el, la giuga** o, meglio, **giúghega, i giuga, giúghega**.

Le due forme si usano, come nel francese, una con l'altra, ma a differenza del francese nel dialetto roveredano posson venir accoppiate senza che la forma tonica si risenta tonica se non particolarmente accentuata

dalla voce: **Mi a vaagh** (vado) o **a vaagh**; **lu el scriiv ai sò** (suoi) o **el scriiv ai sò**; **vu a mangiée tropp** o **a mangiée tropp**.

Nella frase interrogativa la forma tonica di solito o cade via o si pone dopo il verbo: **Te parla o te parla miga?** **Te parla o te parla miga, ti?** **Mi?** **Mi a tasarò.** — **I va o i va miga?** **I va o i va miga, ló?** **Ló i narà de sicuur, av el (ve lo) diich** (anche **disi**) **mi**.

b) Quale complemento diretto.

Qui le cose si complicano, alle sue succitate forme del pronome soggetto si aggiunge una nuova particella pronominale, che per le singole persone è **m**, **t**, **l**, **f**, **la**, **om** o **'m**, **v** o **av**, o **ev**, **i**.

A migliore chiarimento diamo un esempio:

<i>mi am vècc</i> — io mi vedo	<i>mi a la vècc</i> — io la vedo
<i>mi at vècc</i> — io ti vedo	<i>mi av vècc</i> — io vi vedo
<i>mi al vècc</i> — io lo vedo	<i>mi ai vècc</i> — io li, le vedo

<i>ti tem vècc (mi)</i> — tu mi vedi (vedi me)
<i>ti tet vècc</i> — tu ti vedi
<i>ti tel vècc</i> — tu lo vedi
<i>ti te la vècc</i> — tu la vedi
<i>ti tem vècc (nun)</i> — tu ci vedi (vedi noi)
<i>ti tei vècc</i> — tu li, le vedi

<i>lu (le) lam vècc (mi)</i> — egli (essa) mi vede (vede me)
<i>lu (le) lat vècc</i> — egli (essa) ti vede
<i>lu (le) lal vècc</i> — egli (essa) lo vede
<i>lu (le) la la vècc</i> — egli (essa) la vede
<i>lu (le) lam vècc (nun)</i> — egli (essa) ci vede (vede noi)
<i>lu (le) lav vècc</i> — egli (essa) vi vede
<i>lu (le) lai vècc</i> — egli (essa) li, le vede

nun om et o nun 'm et vècc — noi ti vediamo
nun om el o nun 'm el vècc — noi lo vediamo
nun om la o nun 'm la vècc — noi la vediamo
nun om es vècc (forma riflessiva) — noi ci vediamo
nun om ev o nun 'm ev (av) vècc — noi vi vediamo
nun om i o nun 'm i vècc — noi li, le vediamo.

<i>voialtri (vu) am vidí (mi)</i> — voi mi vedete (vedete me)
<i>voialtri (vu) al vidí</i> — voi lo vedete
<i>voialtri (vu) a la vidí</i> — voi la vedete
<i>voialtri (vu) am vidí (nun)</i> — voi ci vedete (vedete noi)
<i>voialtri (vu) av vidí</i> — voi vi vedete
<i>voialtri (vu) ai vidí</i> — voi li, le vedete.

<i>lò i am (im) vècc (mi)</i> — essi (esse) mi vedono (vedono me)
<i>lò i at (it) vècc</i> — essi (esse) ti vedono
<i>lò i al vècc</i> — essi (esse) lo vedono
<i>lò i la vècc</i> — essi (esse) la vedono
<i>lò i am (im) vècc (nun)</i> — essi (esse) ci vedono (vedono noi)
<i>lò i av (iv) vècc</i> — essi (esse) vi vedono
<i>lò i ai vècc</i> — essi (esse) li, le vedono.

L'a della seconda particella pronominale parlando per lo più si perde.

Siccome fra la prima persona del singolare e la prima del plurale non v'è differenza, per la chiarezza si può sempre aggiungere anche il pronome nella forma tonica: **ti tem vècc mi, ti tem vècc nun; ló i am vecc mi, nun.**

Nei tempi composti v'è qualche mutamento al singolare. Diamo ad esempio il passato prossimo.

<i>Mi am ò vedu (vist)</i>	<i>nun om t' à vedu (vist)</i>
<i>mi at ò vedu</i>	<i>nun om l' à vedu</i>
<i>mi al ò vedu</i>	<i>nun om l' à veduda</i>
<i>mi a l' ò veduda</i>	<i>nun om v' à vedu</i>
<i>mi av ò vedu</i>	<i>nun om i à vedu</i>
<i>mi a i ò vedu</i>	
<i>ti tem è vedu (mi)</i>	<i>voialtri (vu) am í vedu</i>
<i>ti tet è vedu</i>	<i>voialtri (vu) al í vedu</i>
<i>ti tel è vedu</i>	<i>voialtri (vu) a l' í veduda</i>
<i>ti te l' è veduda</i>	<i>voialtri (vu) av í vedu</i>
<i>ti tem è vedu (nun)</i>	<i>voialtri (vu) a í vedu</i>
<i>ti te i è vedu</i>	
<i>lu (le) lam à vedu (mi)</i>	<i>lò i am (im) à vedu</i>
<i>lu (le) lat à vedu</i>	<i>lò i at (it) à vedu</i>
<i>lu (le) lal à vedu</i>	<i>lò i al (il) à vedu</i>
<i>lu (le) la l' à veduda</i>	<i>lò i al (il) à veduda</i>
<i>lu (le) lam à vedu (nun)</i>	<i>lò i am (im) à vedu</i>
<i>lu (le) lav à vedu</i>	<i>lò i av (iv) à vedu</i>
<i>lu (le) lai à vedu</i>	<i>lò i ai à vedu</i>

Qui la forma tonica del soggetto non si sente proprio tonica e può anche cader via: **Am vècc com' int om (em) spécc** (mi vedo come in uno specchio); **Lal vècc mai**, non lo vede mai; **al i vedu ?**, l'avete veduto ?

c) Quale complemento di termine.

Nella forma tonica il complemento di termine si dà, come nella lingua letteraria, con la preposizione **a**: **a mi, a ti, a lu, a le, a nun, a voialtri, a vu, a ló.**

Nella forma atona è lo stesso come il complemento diretto, fuorché nella terza persona singolare e plurale che si dà con la particella **gh** o **egh**:

<i>mi agh daagh</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>
<i>ti tegh dé</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>
<i>lu (le) lagh dà</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>
<i>nun om egh dà</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>
<i>voialtri (vu) agh dé</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>
<i>lò i agh (igh) dà</i>	<i>om basin (bacio) a lu, a le, a ló</i>

Quando si hanno dei pronomi atoni la particella pronominale complemento oggetto si aggiunge, come nella lingua letteraria, alla particella complemento di termine: **mi at el diich, mi at la faach, ti te mel porta, ló i am la porta.**

RIFLESSIVI

I pronomi riflessivi della lingua letteraria sono ridotti alla solo consonante, ma nella prima persona del plurale il ci diventa **es**. Nella terza persona del singolare e plurale e nella prima persona del plurale il si e ci letterari possono diventare **sa** anche **se** :

mi am lava
ti tet lava
lu (le) là as lava o lu 'l sa (le la sa) lava
nun om ess lava o nun om sa lava (anche se lava)
voialtri av lavee
lò is lava o lò i sa lava (anche se lava)

AFFISSI

Le particelle pronominali si affiggono all'infinito, al gerundio, all'imperativo, seconda persona singolare e prima e seconda persona plurale, non però al participio passato. Quale complemento oggetto sono, se preceduti da vocale accentata **m, t, l, la, m, v, i**; se preceduti da consonante **om, et, el, ela, om, ev o ov, ei o i**;

coll'infinito, es.: **tocaa**: **el vò tocám, tocát, tocál, tocála, tocám** (nun), **tocáav, tocái**; **pèerd**: **el vò pèrdom, pèrdet, pèrdel, pèrdela, pèrdom** (nun), **pèrdev o pèrdov, pèrdei o pèrdi**;

col gerundio, es.: **vedéend o vedendo: vedéndom, vedéndet, vedéndol, vedéndola, vedéndom** (nun), **vedéndov, vedéndoi**. — **Vedéndol ilé come 'm mugett de strasc, am è vigniit adoss om cosansoemí, vedendolo li come un mucchietto di stracci, mi è venuto addosso un nonsoché**;

coll'imperativo — ma qui va osservato che di solito delle particelle pronominali atone si usano solo quelle della terza persona singolare e plurale —: seconda persona singolare, es.: **dii: dí: dil, dila, dii; finii: finiss: finíssel, finíssela, finíssi (finíssei)**;

prima persona plurale: **disím: disímel, disímila (disímela), disími (disímei); finím: finímel, finímila (finímela), finími (finímei)**; seconda persona plurale: **disí, disíl, disíla, disíi; finí: finíl, finíla, finíi**. — **Te vee dil? Dil**. (vuoi dirlo? Dillo!) **Finíssela 'na bona volta! Disímila su sta poesia! Disíi puur i vost reson!**, dite pure le vostre ragioni. **Finíl via el lavoreri!** (lavoro);

coll'imperativo dei verbi riflessivi: **lavass: lávet, lavémes, lavéev; pentiss: péntet** anche **pentíssel, pentímes, pentíiv**.

Quale complemento di termine le particelle pronominali sono le stesse come per il complemento diretto, fuorché nella terza persona singolare e plurale che danno **gh o egh**. — **Mi a disaria de faagh sto piasee (a lu, a le, a ló)**, direi di fargli, farle, far loro, questo piacere. — **Mandán-degh i rob inchée** (oggi), **doman i ai gà** (li hanno). — **Diigh domà chell che te ghé da diigh**, digli solamente ciò che hai da dirgli.

CON DUE PRONOMI

Ciapaa (acchiappare, afferrare): coll' infinito: **(Te ghé de) ciapámel, ciapámela, ciapámei;**

col gerundio: **ciapandomel, ciapándomela, ciapándomei tem faría 'm piasee;**

coll' imperativo: seconda pers. sing.: **ciápomel, ciápom(e)la, ciápetel, ciápet(e)la, ciápet(e)i, ciápeghel, ciápegla, ciápegh(e)i;** prima persona plurale: **ciapémel, ciapém(e)la, ciapém(e)i, ciapémeghel, ciapémegh(e)la, ciapémegh(e)i;** seconda persona plurale: **ciapémel, ciapém(e)la, ciapém(e)i, ciapéghel, ciapégla, ciapégh(e)i, ciapével, ciapév(e)la, ciapév(e)i: — Ciápetla là e taas!, prenditela là e taci! — Fágghel o fagla (anche faghéghel o faghegla) murgaa a chell fem! fagliela scontare (murgaa: ruminare) a quel cialtrone!**

Il pronome letterario ne è 'n anche **en**: **Te 'n ghe scià de sto tabach?** (ne hai di questo tabacco?). **Dámen 'na presa!** (dammene una presa!).

POSSESSIVI

Sono	maschile	femminile	plurale m. e f.
	<i>el mè</i>	<i>la mia</i>	<i>i mè</i>
	<i>el tò</i>	<i>la toa</i>	<i>i tò</i>
	<i>el sò (de lu, de lé)</i>	<i>la soa (de lu, de lé,</i>	<i>i sò (de lu, de lé)</i>
	<i>el nost</i>	<i>la nosta</i>	<i>i nost</i>
	<i>el vost</i>	<i>la vosta</i>	<i>i vost</i>
	<i>el sò (de ló)</i>	<i>la soa (de ló)</i>	<i>i sò (de ló)</i>

Nella terza persona singolare e plurale se il significato di **sò** non è evidente nel genere e nel numero, va aggiunto il **de lu** (di lui), **de lé** (di lei), **de ló** (di loro). — **De chi i è sti capei? Chest l'è el mè, chell griis l' à de vées el tò, chell bìaanch l' è el sò. — I sò de lé, i vegn de cui de Rugn e i sò de lu de cui de Carasóo,** i suoi (genitori, congiunti, antenati) di lui discendono da quelli (dal tralcio) di Rugno, e i suoi di lei da quelli di Carasole.

RELATIVI

Il pronome relativo usato come soggetto o complemento diretto è **che**, tanto nel singolare quanto nel plurale: **L' om che parla l' à de (da) pensaa a chell che 'l diss. I femen che fila i è cui che fa per 'na cà. La roba che 's crompa con pòoch danée, la val pòoch.**

Nei casi obliqui le forme sono incerte, ora si usa semplicemente il **che**, ora la preposizione con **chell**, f. **chèla, che**, plurale m. e f. **cui che**, per persona anche la preposizione con **chi che**, pl. **cui che**: **La femna che o a chèla che o a chi che a gò cuntò su la storia, la sa tasée. El marcaant**

che o a chell ch' agh véend la roba, l' è de foravia (viene da fuori). **Inte sto tècc** (stalla) **che o inte chell ch' a gò déent dó vacch, egh en sta déent quatro.** **El sentée che o de chell che te parla, al cognoss pulito** (bene).

Il caso obliquo però si evita, per quanto possibile, come si evitano ogni forma involuta e il lungo periodare. Invece di dire: **La strada che o de chèla che 'gh va via om bel sentée, l' è ombregiata,** si dirà: **La strada l'è ombregiada e (int om certo sit) om bel sentée el va via, o Da la strada ombregiada egh va via om bel sentée,** e così via.

DIMOSTRATIVI

Sono: **chest**, anche **chesto**, f. **chesta**, pl. m. e f. **cust**, **custi**, **chesti**, anche **chist**, **chisti**, **quist**, **quisti**;

chell, f. **chèla**, pl. m. e f. **cui**, anche **quii**. — **Te vècc miga che chest (chesto) l' è 'm martél, e che chesta l' è 'na tanaia** (tenaglia), **e che cust (chist, chisti ecc.) i è i ciòold e che cui (quii) là via int el canton i è i zirell ?**

Dimostrativo col relativo: **chell che**, f. **chèla che**, pl. m. e f. **cui che**, o per persona tanto nel singolare quanto nel plurale: **chi che**. — **Chell che rid inchée, el piáisc doman. Chèla che mena sempro la lengua, la casarà mai grass** (non sarà mai agiata). **Cui che 's gonfia prest o tardi ís desgonfia. Chi che leva su prest, i mangia 'na volta de più.**

Al pronome si suole aggiungere l'avverbio di luogo **chilé** o **chí** (qui), **ilé**, **lí** o **lailé** (lì, là): **Chest chilé l' è 'l Tonin, cui lailé i sò fradei. Cos' ten diss de sti castegn ? Ma... cust chilé i paar maron, cui lailé i è domà babiéch** (sono soltanto castagne rattrappite).

Tanti che spéend, pòoch che paga. — **Vun e l'altro: Stavolta al marcaa ò vedu vun e l'altro.** — **Tropp: De tubaga** (minchioni) **engh è sempro tropp a sto móond.** — **Nigótt: Mei véech pòoch che nigótt, i me maton,** meglio aver poco che nulla, figli miei. — **Qualunque: Dam om beron** (cencio) **qualunque; dámen vun qualunque.** — **Qualsisia: La la** (via), **a mett su 'm vistii qualsisia.**

VERBO

Locuzioni verbali.

Il dialetto roveredano è povero di verbi. Così manca anzitutto dei verbi di origine o di carattere più propriamente letterario che si sostituiscono con sinonimi e più di frequente con locuzioni verbali o con circonlocuzioni, ma quasi sempre solo nel significato approssimativo: p. es.: alludere: **pensaa a**; deludere: **inganaa, faa restaa ilé a boca sucia** (secca); eludere: **schivala, formagla** (farcela); illudere: **speraa sempro, fass omn' idea falsa**; preludere: **scomenciaa**; comprimere: **streisc fòort**

(stringere forte), **miga daa gorda** (non allentare il freno); deprimere: **umiliaa, mett sott ai peé** (calpestare); esprimere: **dii, dii ciáer, parlaa ciáer**; imprimere: **lassaa (piantagh) su la so marca** (impronta); reprimere: **faa tasée** (p. es. **la rabia**), **strozaa** (p. es. **om badávol**: uno sbadiglio); opprimere: **tignii sott, smacaa giù** (schiacciare); incidere: **taiaa déent**; coincidere: **combasaa, incontrass**; recidere: **taiaa via**.

Ricco però il dialetto in locuzioni verbali, formate dal verbo e, per lo più, dalle preposizioni o dagli avverbi **su, giù, déent, fora** (fuori), **scià** (qua), **là, via, inanz, dré**, (dietro), **indré** (indietro), **dedré, sott, dessott, sora** (sopra), **dessora, via, intóorn**. Valgano d'esempio le locuzioni più frequenti dei tre verbi **butaa, faa, tacaa** :

butaa, buttare, gettare, lanciare: **Buta 'na roba de chí, buta 'na roba de lì, e chi ch' ai cata su?** Butta una cosa di qua, un'altra di là, e chi le raccatta? **Piantéla de butaa sass, maton!** finitela di lanciar sassi, ragazzi!; sbocciare: **Sto póm el buta già**, questo melo manda già bocci; — **butass**, gettarsi: **A so più indó butam, indó butaa la testa**, non so più che fare, a che santo votarmi; **butass in l'acqua**: cercare la morte nell'acqua; **butass int el féech per omn altro**: buttarsi nel fuoco per qualcuno; — **butaa su**, gettare su (dal basso in alto): **Bútom su om pal!** buttami su un palo!; vomitare: **Am vegn da butaa su**, mi viene da vomitare; **butaa su l'anima, el fídich**, fare uno sforzo eccessivo; **Cust i è fadiigh de fa butaa su l'anima**; — **butaa giù**, gettare giù (dall'alto in basso): **I sass om i buta giù int el bécc**, i sassi li gettiamo (giù) nel buco; buttare a terra: **La grassa bútela giù 'nt om mucc**, il letame buttalo (giù) in un mucchio; versare: **Om la buta giù in la tina, l'uga?** L'uva la versiamo nel tino? — **butass giù**, coricarsi: **Va a butat giù 'm moméent!**, va a coricarti (riposarti) un momento; buttarsi a terra: **Se 'm es buta miga giù, i am vècc**, se non ci gettiamo a terra, ci vedono; **butass (butass déent) in l'acqua, int i béscel** (biancospini), **int i fastidi, int i afari**; — **butaa déent**, gettare in un locale, buco, antro, bosco: **I legn om i buta déent in la legnera (int el fóorn)**, la legna la gettiamo nella legnaia (nel forno); iniziare un giuoco (carte, bocce) scegliendo i compagni: **Alora, om buta déent?** — **butaa fora**, gettare fuori (dalla porta, finestra ecc.): **O te taas o 'm et buta fora de la porta!**, o taci o ti gettiamo dalla porta; non saper tacere: **L'è vun de cui che buta fora tutt**, è uno di quelli che non sanno tacere; far correre la voce: **i à butò fora che el Cecch el sposa la Maiin**, corre la voce che Cecco sposa la Maria; **butaa fora el carnevaa**, inaugurare il carnevale (da parte dei ragazzi che a frotte percorrono le « carraa » con corni, campanacci, latte e falci facendo gran chiasso); **butass fora prest**, levarsi presto al lavoro; **butass fora visch**, darsi vispo, solerte al lavoro; — **butaa scià**, gettare (qua) in direzione di chi parla: **Tem buta scià chell sass lailé?** mi butti (qua) quel sasso (là)?; — **butaa là**: buttare là, anche trascuratamente: **I fassin om i buta là dré a la cà**, le fascine le gettiamo là dietro alla casa; — **butass là**, buttarsi là, adagiarsi: **Dopo el disnaa am buta là int sol lécc o inte l'erba**, dopo il pranzo mi butto là sul letto o nell'erba;

— **butaa via**, gettar via: **Chesta l'è miga roba da butaa via**, questa non è cosa da buttar via; perdere: **El buta via el so téemp**; sperperare: **El buta via i so danée, i so fadiich** (fatiche: il frutto delle sue fatiche); — **butass (naa a butass) via**: perdersi (andare a perdersi): **L' à propi de naa a butass via con chèla berlingola?** che debba proprio sposare quella farfallina che non lo merita? — **butaa dré**, gettare alle spalle: **I sass búteghi dré a chi che te vée ma miga a mi**, i sassi gettati alle spalle di chi vuoi ma non a me; — **butaa indré**, gettare da parte, scartare: **Sti strasc butemi indré**, questi stracci mettiamoli da parte, scartiamoli; — **butaa dedré**, gettare dietro (a qualcuno, a qualche cosa), sulle spalle; — **butaa intóorn**, spandere.

Faa, fare. Il verbo fare può avere i significati più diversi. Qui ne diamo alcuni più propriamente dialettali. — **Faa: Te ghe 'm bel dii ti: faa, faa, faa. Fa ti!**, hai un bel dire tu: fa, fa, fa. Fa tu!; generare: **'na bes'cia** (bestia) **l' à da faa** (sta per fare) **la fa, l' à facc**; **'na vaca la fa vedél, 'na caura la fa caurett** (cavrett); — **faa fegn da bosch, féia, legn**, raccogliere fieno di montagna, strame (foglie), legna; — **faa pal, manegg**, tagliare pali, frasche; — **faa la vigna**, potare e legare la vigna (le viti); — **faa i bòos, i cavezai**, rimuovere la terra lungo i filari, in margine ai campi; — **faa castegn, pomdetèra, uga**, produrre castagne, patate, uva; — **faa spasciugh, spasciugaa**, imbrattare; — **faa tarlucaad, zapaad, maronaad** ecc., commettere stupidaggini, errori; — **faa la cióca, ('na sbornia), fagla déent tonda**, ubriacarsi; — **faa 'na scarpusciada**, incespicare; — **faa 'na baiada**, chiacchierare; — **faa 'na baboiada**, parlare confuso ad alta voce; — **faa 'na strafoiada**, parlar confuso balbettando; — **faa garbui**, ingarbugliare; — **faa om spetasc**, sfracellare; — **faa la snaría**, voltarsi e rivoltarsi (come l'asino) per terra; — **faa la cucia**, preparare il giaciglio; — **faa cucia**, accovacciarsi: (a un cane) **Fa cucia!**, accovacciate!; — **faa lana, faa vignii nocc**, oziare, aspettare che annotti: **Chi fa lana, fa fam. A fa vignii nocc, te impieniss miga i busècch** (non riempi la pancia); — **faa el diavol**, scalmanarsi; — **faa el scióor, el tarluch** ecc., comportarsi da signore, da stupido ecc.; — **faa la putana, la vaca**, darsi alla vita leggera (di donna); — **faa féech**, mandar scintille, in: **El naseva che 'l faseva féech**, correva che mandava scintille (a rompicollo); — **faa fum**, mandar fumo; — **faa cito**, star zitto, tacere: **Te se miga bon de fa cito!**, non sei capace di (non sai) tacere! — **faa piéc**, essere nella miseria (fare pidocchi): **Pori crist, i fa piéc!**, povera gente, è in miseria! — **faa saliva**, inumidire la bocca; — **faa gluglu**, tracannare; — **faa (faa su) boca da rid**, sorridere; — **faa la cira, el muso, el muson**, guardare biecamente, da nemico, mostrarsi imbronciati; — **faa stastà**, minacciare di cadere: **Sto sass el fa stastà**; — **faa fastidi**, perdere i sensi: **El caald el m' à facc fastidi e a som crodò ilé come 'm tocch de legn**, il caldo mi ha fatto perdere i sensi e son caduto (li) come un pezzo di legno; — **faa 'm pòo per un**, spartire, far l'uno dopo l'altro: **Om po' per un fa maa a nissun**; — **faa paas**, regolare un conto: **Ti págom el to cuunt, mi at paga el me, iscì 'm fa paas**, tu mi paghi il tuo conto, io ti pago il mio, così la faccenda è regolata; —

faa ciàer, rischiarare: **Sta lucerna la fa miga ciàer**, questa lucerna non manda luce; — **faa naa**, rovinare: **I bastrucch i fa naa tutt**, i ragazzi rovinan tutto; mandare, mettere in movimento: **faa naa 'mn orlogg, om molin**; purgare: **faa naa (del còorp)**; scoraggiare: **faa naa giù i brasc, (i braagh)**; angosciare: **faa naa l'acqua al chéer**; battere a sangue: **faa naa a saung**; dare le vertigini: **faa naa in badívol la vista**; frantumare: **faa naa a tocch, a briis**; — **faa cóor**, scacciare; — **faa mangiaa tò-sich, faa guidaa giù amaar**, amareggiare; — **faa cress la cresta**, inorgogliare; — **faa a ciapass**, rincorrersi; — **faa restaa ilé beledèri**: uccidere; — **faa stimii**, spaventare; — **fass**, abituarsi, assuefarsi: **fass a la montagna**; — **fass sintii**, parlare: **In semblea (assemblea) am farò sintii anga mi**; — **fass in quattro**, sbracciarsi; — **fala**, andare del corpo; — **fala int i braagh**, aver paura; — **fan saltaa vun**, sbancarne uno; — **faagh ciapaa pagura, la fifa, la fofa, la fifite, la petera a vun**, mettere addosso la paura a uno; — **faagh ciapaa om strimizi a vun**, spaventare una persona; — **faagh véer i déenc** (aprire i denti) **a vun**, obbligare uno a parlare; — **faagh saltaa quaicòos a vun**, rubare qualche cosa a una persona, ecc.; — **fagla a vun**, ingannare una persona; — **faa su 'na cà**, costruire una casa, **om pacch**, fare un pacco ecc.; — **faa su a mucc**, ammucchiare, ecc.; — **faa giù**, tagliare, affettare; **faa giù el naas**, soffiarsi il naso; — **faa via**, levare: **faa via la polvera**, spolverare; — **faa déent**, riempire: **faa déent om gerlo de féles** (felci); raccogliere e mettere sotto tetto: **faa déent om bel pòo de fegn**; minare: **faa déent 'na mina**; — **fass déent in 'na società**, iscriversi in una società; **int om comun**, acquistare la cittadinanza di un comune: **el s'è facc déent svizer in Arvigh**; — **faagh déent quaicòos de quaidun**, avviare ad un mestiere, a una professione: « Cosa che 'm gà de faagh déent de sto mat? **Omn avocaat o om strepasciuch** » (« strappaceppi », boscaiolo)?; — **faa fora**, sgusciare: **fa fora bagian** (fagioli), **arisc** (ricci); sbrigare, regolare: **fa fora i afari, i cuunt**; — **fala fora**, regolare una vertenza: **L'è ora de fala fora**; — **fass fora**, svilupparsi: **Come la s'è faccia fora, la mata** (la ragazza); schiarirsi (del tempo), rimettersi al bello: **El paar che 'l volega fass fora**; — **faa là**, lavorare alla bellemiglio: **El lavora el famei** (famiglio)? **Sì, el fa be là**; mettere sul fuoco, preparare: **Fam là om pòo de camomela, che a gò 'nt sol stomich** (che non ho digerito); mettere: **Fa là 'na gala al capél**; — **fass là**, familiarizzarsi con altri: **El Carlin l'è vun che 'l sa fass là con tucc**; — **faa scià**, raccogliere (falciando, rastrellando, tagliando): **Am fé scià 'na branca de fegn e vuna de legn?**; — **faa scià e là**, andare in qua e in là; — **fass scià**, accostarsi: **Fat scià apressa a mi!** (vicino a me); crescere: **La Nina la 's fa scià tucc i dì pissée**; — **faa begn in naa a fa begn**, andare a confessarsi; — **faa tèra in naa a fa tèra**, morire, ecc.; — **fa spico**, brillare, dare nell'occhio; — **faa a regata o faa a chi pò più**: gareggiare; — **fa l'ora**, sono i confratelli che « fanno l'ora » in tempo di Pasqua di Resurrezione; ecc. ecc.;

tacaa, attaccare: **tacaa el mul al caar**; appiccicare: **Cos' l'è che tacaa isci, mel** (miele) **o còla?**; legare (con catena, corda): **I è tachée i vacch?**;

pungere (di vespa, ape): **Am (em) è (à) tacò 'na vespa**; — **tacaa su**, appendere: **Táchel su al muur, el quadro**; legare in alto: **El porscél (maiale) om el tacaa su a la porta**; detto: **tacaa su de lavaa giù**, mettere sul fuoco l'acqua da lavare le stoviglie, nel senso di non riuscire a nulla: **At l'ò dicc mi, te pé taant tacaa su de lavaa giù**, te l'ho detto che non riuscirai; salire di buon passo su un pendí, ma fuor di sentiero: **Ti te tacaa su per i sèelv (selve), mi per i valicc (valloncelli)**; — **tacaa giù**, apprendersi (di cibo o altro a paiuolo, piatto ecc.): **Trúsala, la menestra, se te vée miga che la táchega giù**; scendere di buon passo, magari balzelloni, per un pendio: **Tachém giù per i nisciolée iscì a la ruz**, scendiamo così a caso fra i nocciuoli; — **tacaa déent**, cominciare a vociare, a sonar forte: **Tè (togli, vedi), adess lagh tacaa déent anga lu**; camminare in fretta, precipitarsi in o verso luogo chiuso (valle, bosco): **El camoss (camoscio), apena el m' à vist, l' à (l'è) tacò déent per i bosch**; — **tacaa fora**, cominciare a vociare: **Per om nigótt (per un nulla) el tacaa fora come 'm danato**; camminare in fretta in o verso luogo aperto: **Cant a som su sol cost, tachi fora per i fau**, quando sono sul costone, attraverso il faggeto; appendere all'aperto: **I lanzée (lenzuola) es i tacaa fora al sóo**; — **tacaa là**, appiccicarsi: **La maestà (l'immagine) a l'ò tacada là al muur**; — **tacass là**, fare amicizia: **L' è vun de cui che 's tacaa là a tucc**, è un di quelli che fa amicizia con tutti; — **tacaa boton**, trovare da ridire (a questo e a quello); — **tacaa féech**, prender fuoco: **I à tacò féech**, è scoppiato un incendio; ecc. ecc.

VERBI SOLO ROVEREDANI

Il dialetto roveredano ha numerosi verbi tutti propri nel suono e nel significato più preciso. Ne diamo alcuni: **baiaa**, chiacchierare; **baiafaa**, parlare chiassosamente e senza riflettere; **bofaa**, soffiare, respirare a fatica; **brottaa, brotass**, muovere, -ersi appena; **bubaa**, abbaiare, soffiare forte: **el can, el véent el bubaa**; **cainaa**, strillare; **céend**, socchiudere: **Céend là la porta**; **cipii**, muovere ciglio, far motto: **El sta ilé senza cipii**; **inociass**, venir sorpreso dalla notte; **péeng** (da pingere), dicesi dell' uva quando comincia a prendere colore; **L'uga la péeng, la scomencia a péeng**; **pizaa**, accendere: **pizaa el féech, om zofraneli**; **quarciaa**, coprire, **desquarciaa**, scoprire; **sbrofaa**, spruzzare; **smargaiaa**, sputacchiare; **verdacaa**, cicalare (**verdaca**: cicala), parlare rumorosamente.